

Zoila Guadalupe Sierra

#	Palabra y traducción	Tono esperado	Yolox_Elicto_ZGS507_Lista-001-tonos-completos_2010-12-12-b-mono Rey-edit	Yolox_Elicto_ZGS507_Lista-001-tonos-completos_2010-12-12-e-mono Rey-edit
001	me'e : afeminado	4.2	Lo dijo como me'52	
002	ndataa : zurcir, remendar	3.3.3		
003	taxi : no ser despedido	14.14		
004	babi : nudillo, coyuntura	13.2		
005	koo : culebra	1.4		
006	nani : largos	4.24		
007	ndata : se parte una leña	4.14		
008	xa'bi : tomayate	1.32	Como 13-2	
009	ndaku : recto	14.2		
010	nda'ba : apagarse	1.1		
011	ka'a : se ahoga	4.1		
012	baa : poniente	14.3		
013	xuxa : ser adulto	13.3		
014	ta'bi : no quebrar	14.4		
015	ndee : entran (personas en casa)	4.13		
016	ndii : no quemarse	14.14		
017	kuchi : madurar	1.3		
018	xaku : se ríe	4.1		
019	kana : brotó	13.3		
020	baa xixira : él no come.	14.3		
021	ndata : no partir	14.4		
022	xini : borracho	4.13		
023	ki'bi : no entrar	14.13		
024	ndaxaa : llegar aquí para vivir	3.2.2		
025	kia'bi : ser vendido	3.13		
026	kwa'a : lado derecho, diestro	4.4		
027	ndaxa : llorón	3.2		
028	kaba : girar, peñasco	3.4		
029	ndata : no partirse	14.14		
030	kwa'a : se hizo	13.3	Aún con pronunciación proporcionada parece haber dicho 3-3 o un 13 inicial muy breve.	Intentó pronunciarlo pero no fue adecuado
031	ke'e : no meter la mano	14.4		
032	ndata : partió	13.4		Pronunciación proporcionada
033	nama : se cambia	4.13		
034	ñuu : noche	3.42		
035	xaa : rápido	3.3		
036	nama : retoño,	3.4		

	encimar piedra para cercar			
037	ku'u : se enfermó	13.2		
038	nduxi : néctar	13.2		Pronunciación proporcionada
039	xa'an : grasoso	14.2		
040	baa : poniente	14.3		
041	la'bi : suena como roto	4.4		
042	nuna : se abre (una casa)	4.14		
043	xini : no emborracharse	14.13		
044	ndata : partir, cresta de gallo	3.4		
045	kukun : tecolote	3.42		
046	kaba : tipo de rana (sa'ba)	14.2		
047	ndo'o : ustedes	4.1	Como 4-2	Como 4-2
048	ndaba : rama sin partirse	1.1		
049	ndaku : ser parecido niño a un pariente	3.3		
050	terun : personaje en una danza	3.42		
051	ndee : estar boca abajo	3.3		
052	ka'bi : contó	13.3		
053	kuchi : no bañarse	14.3		
054	xiko : se acarrea	4.14		
055	ndo'o : sufrió	13.3		
056	kwa'a : no permitir	14.13		
057	mañu : centro de un lugar poblado	14.2		
058	ndibi : cielo	3.4		
059	se'e : escondido	14.2		
060	mani : no regalar	14.14		
061	sata : espalda	1.4		
062	ka'ma : sonar como azotado	3.3		
063	xata : rasurar	14.2		
064	tuni : guaje	14.4		
065	ma'ñu : centro de un lugar	14.3		
066	tuu : se rodó	13.4		Parece flexionado por 2a sing: =un4
067	tanda : acercarse (a otro)	1.32	Pronunciación proporcionada	
068	nama : no cambiarse de puesto	14.13		
069	taka : nido	3.2		
070	i'i : crudo (carne)	4.3		
071	kwii : no pelarse	14.14	Aún con pronunciación proporcionada dijo 14-24	Como 14-24
072	ndoo : quedarse	1.3		
073	taa : se persigna	4.4		Parece 3-3

074	ta'nda : reventarse (mecate)	1.1		
075	ndo'o : canastita para tortillas	1.4		
076	si'bi : estiércol	14.3		
077	yu'bi : espantarse	14.2		
078	ndakin : afiló	13.2		
079	maa : adentro	14.3		
080	kixaa : llega aquí	4.2.2		
081	nii : delgado	4.24		
082	nama : no acomodar piedras	14.4		
083	ka'ni : no matar	14.4		
084	kaku : no salvarse	14.13		
085	kwaá : ciego	4.24	Lo dijo como 4- 34	Como 4-13
086	ko'ni : no ordeñarse	14.14		
087	nde'e : morado	3.4		
088	yaka : troje	3.2		
089	kia'bi : se le vendió su maíz	13.13		
090	ndoo : caña dulce	1.4		
091	kaba : no hacer girar	14.4		
092	tuku : ajeno	4.24		Lo dijo como 5-2
093	ndaku : salió parecido a	13.3		
094	kuxi : se oxida	4.132		
095	kixaa : llegar aquí	3.2.2	Le costó trabajo pronunciarlo	
096	kanda : moverse	1.1		
097	tiko, tikoo : cilíndrico, cilíndricos	4.4, 4.34		Lo dijo como 4-4-24, luego como 1-4-24 y 4-4
098	kaku : escapar, salvarse	1.3		
099	keta : salió	13.3		
100	chu'ma : ahumarse, llenarse de hollín	14.1		
101	nda'a : sanarse, cicatrizarse, curarse	3.2	Como 13-2	
102	xa'nda : memela	1.4		
103	ndaa : plano	1.1		
104	nama : cambiarse de suerte	1.3		
105	ba tia'an kuxiun bi : Tal vez no has comido.	3		
106	kuu : morir	3.2		
107	xiya : se aceda	4.14		
108	na'ma : lento por pesado	3.3		
109	ku'ni : amarró	13.2		
110	tuxa : ocote	14.4		

111	ko'o : plato	1.4		
112	nama : jabón	1.4		
113	nda'ba : apagar	3.2		
114	ndu'u : no caerse de parado	14.14		
115	ya'bi : mercado, precio	1.3		
116	ta'a : nacido, forúnculo	1.3	Pronunciación proporcionada, no conoce la palabra	
117	xaa : nuevo	14.3		
118	kuchi : bañarse	3.3		
119	kaa : no resbalarse	14.24		
120	nda'ba : apagó	13.2		
121	kani : largo	4.24		
122	kaba : hizo girar	13.4	Pronunciación inadecuada, no sé qué tonos.	
123	xa'nda : corta	4.2		
124	xii : resistente	1.32	Como 3-2	
125	tii : arrugado	1.1		
126	xi'nda : mezquino	4.24		
127	tiama : jícama	13.3		
128	kwaku : espíritu de un pantano	14.3		
129	ko'o : tupido de maleza	4.1		
130	ndi'bi : liso	3.4		
131	xaku : llora	4.3		
132	tuni : tipo de árbol o pájaro	1.42		
133	ka'an : habla	4.2	Como 4-1	Como 4-1
134	ni'i : recibe regalo	4.14		
135	kata : cantar	3.3		
136	kata : trapiche	1.1		
137	nama : intercambió (billete)	13.3		
138	luu : muchos	14.3		
139	ndasi : está cerrado	4.2		
140	kandee : boca abajo	4.3.3		
141	kata : sentir comezón	3.4		
142	chi'li : tipo de gavián	1.42	Como 3-3 sin glottal	Como 3-3 sin glottal
143	ndii : color de rosa	1.42		
144	chika : metió	13.2		
145	yuba pi'lo : tipo de quelite	14.1		
146	ndaba : morillo	1.32		
147	kwii : no poder	14.3		
148	xa'ni : que mata	4.24		
149	numa : dejar de llover, dejar de tener fiebre	4.1		
150	ndoo : no quedarse	14.13		

151	ko'o : no tomar	14.4	Como 14-3	Como 14-3
152	kee : tener diarrea	4.13		
153	ndaba : se cae	4.3		
154	sunda : eco	13.2		
155	ta'bi : quebrado	4.4		
156	nda'ba : se apaga	4.1		
157	nda'bi : algunos	4.3		Sin glottal
158	ndaka : pus de un nacido	1.1	Pronunciación proporcionada	
159	nama : intercambiar trabajo, cambiar dinero	3.3		
160	ya'a : no pasar	14.13		
161	koo : no haber	14.3		Se oye como 1-4
162	nikuxi : se oxidó	1.1.32		
163	tuba : cotorra	4.2		
164	na'a : diabólico	14.1		Parece sin glottal
165	bita : blando	3.42		
166	ndo'o : está sufriendo	4.4	Pronunciación proporcionada	Como 4-3
167	nduxa : tipo de quelite	1.32		
168	xa'an : huele, emite un olor	4.2		
169	tayu : sin resina	14.2		
170	ndu'u : izote	14.4		Sólo se oye bien la primera emisión
171	yama : amuzgo	4.24		
172	kata : siente comezón	4.4		
173	kuchi : no madurar	14.13		
174	ndaa : negro	4.4		
175	jaa : entonces	14.3		
176	ka'nda : cortar	3.2		
177	te'e : guía de calabaza	1.1		
178	kata : sintió comezón	13.4	Pronunciación diferente, no sé qué tono	Como 1-4, sin contorno en la última sílaba
179	sa'ma : servilleta	3.4		
180	ndika : pecho	1.3		
181	ndo'o : adobe	1.3		
182	xaa : nuevo	14.3		
183	tuxi : rifle	1.42	Como 1-143	Como 1-143
184	ta'nda : se corta	4.1		
185	sa'nda : muslo (parte atrás)	1.3	Como posesionado por la sing.	Dos primeras como 1-3, última 1-32
186	xani : sueño	13.2		
187	tiin : ratón	14.3		
188	ya'a : pasar por un lugar	4.13		
189	nuu : cara	14.3	Como 1-4	
190	kaba : hace girar	4.4		
191	ta'bi : no quebrarse	14.14		
192	too : no gotear	14.13		
193	xanu : nuera	1.3	Como posesionado por la sing.	Como posesionado por la sing.

194	kaku : escapa	4.13		
195	ka'ma : suena como azotado	4.3		
196	nama : cambiarse	1.3		
197	nda'a : hilo de trenza para mujer	1.1		
198	ta'bi : partió (leña)	13.4	Se oye como 1-4 pero sin contorno en la segunda sílaba	Se oye como 1-4 pero sin contorno en la segunda sílaba
199	ndakaa : estirarse	3.1.1		
200	kaa : resbalarse	3.4		
201	taa : hombre	1.3		
202	ku'u : enfermarse	3.2	Parece oirse como 13-2	Primera como 3-2, últimas como 13-2
203	xa'an : va	4.1	Como 4-2	Como 4-2
204	tuu : picó	13.3		
205	ko'o : tomar agua	3.3		
206	cho'ma : aplasta (zapote)	4.4		
207	nda'nda : paladar	1.3		
208	ndoko : langostino del río	3.2		
209	kuxi : oxidarse	1.32		
210	tuun : prieto	14.3		
211	ndii : se quema	4.14	Se oye como 4-13	
212	ka'a : culo	3.4		
213	kama : ágil en trabajar, ligero de peso	3.2		
214	cho'ma : aplastó	13.4		No pudo pronunciar, dijo 14-4
215	nda'ba : apaga	4.2		
216	ndaa : inclinado	3.2		
217	tuu : pensar	4.2		
218	ndaa : subió	13.3		
219	tama : tiempo de hambre	1.4		Pronunciación proporcionada
220	ndee : fuerza, fuerte	3.4		Se oye como 3-2
221	xaa : llegar allá	1.1		
222	nduba : guaje que se come	3.2		
223	nduxa : a fuerza	4.24		
224	kuxi : musgo	1.32		
225	ndaku : profético	4.3		
226	kanda : se mueve	4.1		
227	ndayu : ley	14.3		
228	kaa : se resbala	4.24		
229	kwii : se pela	4.14	Pronunciación proporcionada	
230	nama : Se cambia (dinero, personas)	4.13		
231	koo : tomar asiento	3.3		Últimas dos como flexionada por 2a s
232	ti'bi : luciérnaga	13.2		
233	tatu : ir a trabajar con otro	4.2		

234	ndaku : tipo de árbol	14.3		
235	ndaa : donde?	4.2	Primera como 4-2, últimas como 3-2	
236	kana : llamar a venir, brotar (agua)	3.3	Pronunciación proporcionada	
237	ndata : partirse, rajarse	1.4		
238	ta'ni : olió	13.3		
239	nama : gordo, acomoda piedras para cercar	4.4		
240	ndiko : no enfriarse	14.13		
241	saña : no soltarse	14.14		
242	kwee : se demoró	13.2		
243	kana : llama para venir	4.3		
244	ndokoo : levantarse de la cama	3.2.2	Como 4-2-2, mucho ruido	Como 13-2
245	chu'u : azuzó	13.4		Como 3-4
246	nama : acomodó	13.4		
247	kuxi : arco para tirar	13.2	Como 1-32	Como 1-32
248	ndika : amplio	4.1		
249	xa'a : permite	4.13		Como 4-2
250	ndiko : Se enfria	4.13		
251	ta'bi : se quiebra (como piedra)	4.14		
252	nuni : flor de cacaloxóchitl	14.4		
253	nama : pared, bordo de tierra	3.2		
254	ndata : parte algo largo en dos	4.4	Con mucho ruido	
255	ki'bi : entra	4.13		
256	nda'a : se curó	13.2		
257	tu'u : usado	4.2		
258	nde'e : frijol molido	3.3		
259	nduba : se cae hacia atrás	4.2		
260	kaxi : no comer	14.4		
261	nduba : cayó hacia atrás	13.2		